



D20264-m00 01/2012

SCATOLA DI COMANDO COMPATTA 4668 / 4668 COMPACT CONTROL BOX CAJA DE MANDO COMPACTA 4668 / CAIXA DE COMANDO COMPACTA 4668 / BOITIER DE COMMANDE COMPACT 4668 / KOMPAKTER STEUERKASTEN 4668 / SKRZYŃKA STEROWNICZA O ZWARTEJ BUDOWIE 4668 / КОМПАКТНЫЙ ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ 4668 / КОМПАКТНА КОМАНДНА ПЛОŠÇA 4668

INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE / INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE / INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO / INSTALAÇÃO, USO E MANUTENÇÃO / INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN / INSTALLATION, EINSATZ UND WARTUNG / INSTALOWANIE, OBSŁUGA I KONSERWACJA / УСТАНОВКА, ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХОБСЛУЖИВАНІЕ / MONTAŽA, UPORABA IN VZDRŽEVANJE

ITALIANO

1 DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

La scatola di comando compatta 4668 è un dispositivo elettrico che, collegato ad un gruppo di comando adeguato, permette la gestione di tutte le fasi del trattamento in agricoltura, direttamente dalla cabina del mezzo agricolo sulla quale è installata.

Questa serie di scatole di comando non può essere collegata a gruppi di comando con valvole a solenoide. Per dispositivi con tali caratteristiche, consultate il Catalogo generale ARAG.

La scatola di comando deve essere collegata esclusivamente a valvole ARAG.

1.1 Destinazione d'uso

Questo dispositivo è progettato per l'installazione su macchine agricole per diserbo e irrorazione.

2 PRECAUZIONI

- Non sottoporre l'apparecchiatura a getti di acqua.
- Non utilizzate solventi o benzine per la pulizia delle parti esterne del contenitore.
- Rispettate la tensione di alimentazione prevista (12 Vdc).
- In occasione di saldature ad arco elettrico, assicuratevi che l'alimentazione del dispositivo sia disinnescata; eventualmente scollegate i cavi di alimentazione.
- Utilizzate esclusivamente accessori o ricambi originali ARAG.

3 INSTALLAZIONE

3.1 Montaggio della scatola di comando (Fig. 1)

- 1) Fissare la staffa con le viti.
2) Inserire la scatola sulla staffa fino al bloccaggio.

3.2 Collegamento della scatola di comando all'alimentazione (Fig. 2)

Per il collegamento dei connettori del cablaggio fate riferimento alle etichette presenti sui cavi (Tab. 1):

Table with 3 columns: Codice, Marcatura del cavo, Collegamento. Rows include 'tutti' with '1+2' and 'P', and '46615400' with 'G'.

* = in base alla configurazione dell'impianto

Tab. 1

3.3 Collegamento della scatola di comando al gruppo valvole (Fig. 3)

ATTENZIONE: Prestate attenzione al corretto posizionamento della guarnizione (2, Fig. 3).

IMPORTANTE: La scatola di comando è dotata di una protezione interna autoripristinante che toglie alimentazione in caso di anomalie di funzionamento o problemi. Ogni spia accessoria sulla scatola di comando durante il funzionamento si spegne nel caso in cui intervienga la protezione ma poiché non sono previste segnalazioni differenti, l'operatore dovrà porre attenzione che la scatola sia sempre attiva e che selezionando un comando sulla scatola, questo venga eseguito dall'impianto (Fig. 4).

Se interviene la protezione interna, è necessario togliere alimentazione alla scatola (spendendo il trattore) e attendere almeno 20 secondi prima di riavviare. Se il problema persiste, contattate il Centro di Assistenza più vicino.

4 USO

ATTENZIONE: L'integrazione ad impianti esistenti deve essere fatta tenendo presenti tutte le regole di sicurezza descritte nel presente manuale. Altresì il montaggio e la messa in opera nell'impianto deve essere eseguita da personale specializzato e secondo le regole di sicurezza atte a non ridurre la sicurezza dell'intero impianto al quale si va ad integrare la scatola di comando.

- Deviatori delle valvole di sezione [se presenti] (Fig. 5).
- Deviatore generale per il comando della valvola generale o di scarico [se presente] (Fig. 6).
- Deviatore per la regolazione della pressione [se presente] (Fig. 7).

Nota: è consigliato l'utilizzo di un manometro sul gruppo di comando/valvole.

4.1 Modalità di funzionamento

4.1.1 Modalità di funzionamento M

Questo dispositivo prevede che lo stato delle valvole di sezione dipenda oltre che dallo stato del proprio deviatore anche dallo stato del deviatore generale.
- deviatore generale OFF (leva in basso): la valvola generale è in scarico, l'irrorazione è disattivata, tutte le valvole di sezione sono chiuse anche se i loro deviatori sono in posizione ON.

4.1.2 Modalità di funzionamento P

Questo dispositivo prevede che le valvole di sezione vengano comandate in maniera indipendente dal deviatore generale. L'apertura o la chiusura del deviatore generale non influisce sull'apertura o chiusura delle valvole di sezione.

5 MANUTENZIONE

In caso di mancato funzionamento, controllare il fusibile e il cablaggio (Fig. 2).

5.1 Inconvenienti e rimedi

Table with 3 columns: INCONVENIENTE, CAUSA, RIMEDIO. Rows describe issues like LEDs not working, internal protection active, and power supply failure.

6 DATI TECNICI

Table with 2 columns: Descrizione, Scatola di comando serie 4668. Rows include Power supply, Max. switching current, Working temperature, Stocking temperature, Output protection, Dimensions, Weight.

7 SMALTIMENTO DI FINE VITA

Da smaltire in conformità alla legislazione vigente nel paese in cui si esegue tale operazione.

ENGLISH

1 PRODUCT DESCRIPTION

The 4668 compact control box is an electric device that connected to a suitable control unit allows managing all spraying stages directly inside the agricultural vehicle cabin it is installed in.

The control boxes of this series can not be connected to control units with solenoid valves. For these devices, please refer to ARAG General Catalogue.

The control box must be exclusively connected to ARAG valves.

1.1 Intended use

This device has been designed for installation on agricultural machinery for crop spraying and spraying applications.

2 PRECAUTIONS

- Never expose the equipment to water jets.
- Never use solvents or petrol to clean the external parts of the container.
- Comply with the specific power supply voltage (12 Vdc).
- In case of electric arc welding, make sure that the power supply to the device is disconnected; if necessary, disconnect the power supply cables.
- Use only original ARAG spare parts or accessories.

3 INSTALLATION

3.1 Fitting the control box (Fig. 1)

- 1) Fasten gatebracket with screws.
2) Push the control box into the gatebracket up to block it.

3.2 Connecting the control box to power supply (Fig. 2)

For the harness connection please refer to the labels on the cables (Tab. 1):

Table with 3 columns: Code, Cable marking, Connection. Rows include 'all' with '1+2' and 'P', and '46615400' with 'G'.

* = depending on system configuration

Tab. 1

3.3 Connecting the control box to the valve unit (Fig. 3)

CAUTION: Be careful to fit the gasket in the correct position (2, Fig. 3).

IMPORTANT: The control box is equipped with an internal self-resetting safety device that cuts the power in case of operational defects or problems. If the safety device starts up, all the warning lights on the box go out, but since no other signal is provided for the operator must pay attention that the box is still active and that when a command is selected on the box the action is performed by the system (Fig. 4).

If the control box goes off due to the safety device and the operator wishes to stop spraying (if in operation), he must do so by acting on the pump. If the internal safety device starts up, it is necessary to remove power from the box (by turning off the tractor) and wait at least 20 seconds before restarting. Should the problem persist, contact the nearest Assistance Centre.

4 USE

CAUTION: For the implementation on already operating systems it is necessary to follow all safety rules described herein. System assembly and start-up must be carried out by expert personnel according to the safety rules so as to ensure the same safety level of the system the control box is going to be installed in.

- Section valves switches [if any] (Fig. 5).
- Note: in the versions featuring the main switch and M mode, the section valves state also depends on the position of this switch, which must be set to ON to start the delivery.
- Main switch to control the main valve or the discharge valve [if any] (Fig. 6).
- Note: in M operating mode, the system also opens the section valves whose switches are set to ON.
- Pressure adjustment control switch [if any] (Fig. 7).

The lever is normally in the center: raising it increases pressure inside the unit; lowering it decreases pressure inside the unit.

Note: the use of a manometer on the control/valve unit is recommended.

4.1 Operating mode

4.1.1 Operating mode M

With this device the section valves state depends on the state of both the relevant switch and the main switch:
- main switch OFF (lever down): the main valve is set to discharge, the spraying is disabled, and all section valves are closed even if their switches are set to ON;
- main switch ON (lever up): the spraying is active and the section valves are open or closed according to the state of their switches.

4.1.2 Operating mode P

This device provides independent control of the section valves by the main switch. Main switch opening or closing does not affect section valves opening or closing.

5 MAINTENANCE

In case of failure, check the fuse and the wiring (Fig. 2).

5.1 Troubleshooting

Table with 3 columns: FAULT, CAUSE, REMEDY. Rows describe issues like LEDs not working, internal protection active, and power supply failure.

6 TECHNICAL DATA

Table with 2 columns: Description, 4668 compact control box. Rows include Power supply, Max. switching current, Working temperature, Stocking temperature, Output protection, Dimensions, Weight.

7 DISPOSAL AT THE END OF SERVICE

Dispose of the system in compliance with the established legislation in the country of use.

ESPAÑOL

1 DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

La caja de mando compacta 4668 es un dispositivo eléctrico que, al conectarlo a un equipo adecuado, permite la gestión de todas las fases del tratamiento en agricultura, directamente desde la cabina del vehículo agrícola en el cual se encuentra instalada.

Esta serie de cajas de mando no se pueden conectar a grupos de mando con válvulas de solenoide. Para dispositivos con dichas características, consultar el Catálogo general ARAG.

La caja de mando debe conectarse exclusivamente a válvulas ARAG.

1.1 Destino de uso

Este dispositivo ha sido diseñado para la instalación en máquinas agrícolas para tratamiento con barras y pulverización.

2 PRECAUCIONES

- No someter el aparato a chorros agua.
- No utilizar solventes ni gasolinas para limpiar las partes externas del contenedor.
- Respetar la tensión de alimentación prevista (12 Vdc).
- Si se realizan soldaduras con arco voltaico, comprobar que la alimentación del dispositivo esté desconectada; eventualmente desconectar los cables de alimentación.
- Utilizar exclusivamente accesorios y repuestos originales ARAG.

3 INSTALACIÓN

3.1 Montaje de la caja de mando (Fig. 1)

- 1) Fijen el soporte con las rosas.
2) Inserten la caja en el soporte hasta que se bloquee.

3.2 Conexión de la caja de mando a la alimentación (Fig. 2)

Para la conexión de los conectores del cableado consultar las etiquetas que se encuentran en los cables (Tab. 1):

Table with 3 columns: Código, Marca del cable, Conexión. Rows include 'todos' with '1+2' and 'P', and '46615400' with 'G'.

* = de acuerdo a la configuración del equipo

Tab. 1

3.3 Conexión de la caja de mando al grupo de válvulas (Fig. 3)

ATENCIÓN: Colocar correctamente la junta (2, Fig. 3).

IMPORTANT: La caja de mando está dotada de una protección interna autorrestablecedora que quita la alimentación en caso de anomalías de funcionamiento o problemas. Si el dispositivo se reinicia, todos los indicadores luminosos de la caja de mando durante el funcionamiento se apaga cuando a protección interviene, pero como no hay avisos de funcionamiento diferentes, el operador deberá prestar atención a que la caja permanezca siempre activa y que, al seleccionar un mando en la caja, éste sea ejecutado por la instalación (Fig. 4).

En caso de que la caja fuera apagada debido a la protección y el operador quisiera interrumpir la pulverización (si se halla en acto), deberá hacerlo actuando sobre la bomba. En caso de que se active la protección interna, habrá que quitar la alimentación a la caja (apagando el tractor) y esperar al menos 20 segundos antes de volver a poner en marcha. En caso de que el problema persista, contactar el Centro de Asistencia más cercano.

4 USO

ATENCIÓN: La integración a equipos existentes se debe realizar respetando todas las normas de seguridad descritas en el presente manual. El montaje y puesta en marcha del equipo debe ser realizada por personal especializado y de acuerdo a las normas de seguridad, para no reducir la seguridad de todo el equipo al cual se integrará la caja de mando.

- Conmutadores de las válvulas de sección [si están presentes] (Fig. 5).
- Nota: en las versiones donde hay un conmutador general y el funcionamiento M, el estado de las válvulas de sección depende también de este conmutador; para que comience la pulverización el conmutador deberá estar en posición ON.
- Conmutador general para el mando de la válvula general o de descarga [si está presente] (Fig. 6).
- Nota: en modalidad de funcionamiento M se abren también las válvulas de sección cuyos conmutadores se encuentran en posición ON.
- Conmutador para la regulación de la presión [si está presente] (Fig. 7).

4.1 Modalidad de funcionamiento

4.1.1 Modalidad de funcionamiento M

Este dispositivo prevé que el estado de las válvulas de sección dependa, además del estado del propio conmutador, también del estado del conmutador general.
- conmutador general OFF (leva hacia abajo): la válvula general está en descarga, la pulverización está desactivada, todas las válvulas de sección están cerradas, aunque sus conmutadores se encuentran en posición ON;
- conmutador general ON (leva hacia arriba): la pulverización está activada, las válvulas de sección están abiertas o cerradas de acuerdo al estado de los respectivos conmutadores.

4.1.2 Modalidad de funcionamiento P

Este dispositivo prevé que las válvulas de sección sean mandadas de manera independiente del conmutador general. La apertura o el cierre del conmutador general no influye en la apertura o cierre de las válvulas de sección.

5 MANTENIMIENTO

Si no funciona, controlar el fusible y el cableado (Fig. 2).

5.1 Inconvenientes y soluciones

Table with 3 columns: INCONVENIENTE, CAUSA, SOLUCIÓN. Rows describe issues like LEDs not working, internal protection active, and power supply failure.

6 DATOS TÉCNICOS

Table with 2 columns: Descripción, Caja de mando compacta 4668. Rows include Tensión de alimentación, Corriente máx. conmutable, Temperatura de funcionamiento, Temperatura de almacenamiento, Protección de las salidas con fusible rearmable, Dimensiones, Peso.

7 ELIMINACIÓN AL FINAL DE LA VIDA ÚTIL

El equipo debe ser desguazado en conformidad con la legislación vigente en el país donde se efectúa dicha operación.

PORTUGUÊS

1 DESCRIÇÃO DO PRODUTO

A caixa de comando compacta 4668 é um dispositivo elétrico que, conectado a um grupo de comando adequado, permite a gestão de todas as fases do tratamento em agricultura, diretamente desde a cabina do veículo agrícola no qual é instalada.

Esta série de caixas de comando não pode ser conectada a grupos de comando com válvulas solenóide. Para dispositivos com tais características, consulte o Catálogo geral ARAG.

A caixa de comando deve ser conectada exclusivamente a válvulas da ARAG.

1.1 Destinação de uso

Este dispositivo é projetado para a instalação em máquinas agrícolas para capina química e pulverização.

2 PRECAUÇÕES

- Não submeta a aparelhagem a jatos de água.
- Não use solventes ou gasolina para limpar as partes externas do contêntor.
- Respeite a tensão de alimentação prevista (12 Vdc).
- Se forem efetuadas soldaduras com arco voltaico, controle que a alimentação do dispositivo esteja desligada; eventualmente desligue os cabos de alimentação.
- Utilize exclusivamente acessórios ou sobressalentes originais ARAG.

3 INSTALAÇÃO

3.1 Montagem da caixa de comando (Fig. 1)

- 1) Fixar o suporte com parafuso.
2) Inserir a caixa no suporte até a fixação final.

3.2 Conexão da caixa de comando com a alimentação (Fig. 2)

Para a conexão dos conectores da fiação, tenha como referência as etiquetas presentes nos cabos (Tab. 1):

Table with 3 columns: Código, Marca do cabo, Conexão. Rows include 'todos' with '1+2' and 'P', and '46615400' with 'G'.

* = confirme a configuração do sistema

Tab. 1

3.3 Conexão da caixa de comando com o grupo das válvulas (Fig. 3)

ATENÇÃO: Preste atenção no correto posicionamento da guarnição (2, Fig. 3).

IMPORTANT: A caixa de comando possui uma proteção interna auto-restabeledora que corta a alimentação em caso de anomalias de funcionamento ou problemas. Qualquer indicador luminoso aceso na caixa de comando durante o funcionamento se apaga quando a proteção interviem, mas já que não estão previstas sinalizações diferentes, o operador deverá prestar atenção para ver se a caixa está sempre ativa e que selecionando um comando na caixa, ele seja executado pela instalação (Fig. 4).

Se a caixa desligar por causa da proteção e o operador quiser interromper a pulverização (se estiver funcionando), deverá fazê-lo intervirando na bomba. Se a proteção interna intervier, é necessário cortar a alimentação da caixa (desligando o trator) e esperar pelo menos 20 segundos antes de fazê-lo funcionar novamente. Se o problema persistir, contate o Centro de Assistência mais próximo.

4 USO

ATENÇÃO: A integração a sistemas existentes deve ser feita respeitando todas as regras de segurança descritas no presente manual. Além disso, a montagem e o funcionamento no sistema devem ser efetuados por pessoal especializado e conforme as regras de segurança aptas a não reduzir a segurança do inteiro sistema ao qual será inserida a caixa de comando.

- Desviadores das válvulas de seção [se presentes] (Fig. 5).
- De 1 a 3, de acordo com o número de válvulas existentes no grupo.
- Nota: nas versões nas quais estiver presente o desviador geral e o funcionamento M, o estado das válvulas de seção depende também deste desviador; para que tenha início a pulverização, o desviador deverá estar na posição ON.
- Desviador geral para o comando da válvula geral ou de descarga [se presente] (Fig. 6).
- Nota: no modo de funcionamento M, também são abertas as válvulas de seção cujos desviadores estiverem na posição ON.
- Desviador para a regulação da pressão [se presente] (Fig. 7).

A alavanca normalmente encontra-se no centro; levantando-a aumenta-se a pressão dentro do grupo; abaixando-a diminui-se a pressão dentro do grupo.

Nota: aconselha-se utilizar um manômetro no grupo de comando/válvulas.

4.1 Modos de funcionamento

4.1.1 Modo de funcionamento M

Este dispositivo prevê que o estado das válvulas de seção dependa também do estado do desviador geral, além do estado do próprio desviador.
- desviador geral OFF (alavanca para baixo): a válvula geral é em descarga, a pulverização é desativada, todas as válvulas de seção estão fechadas mesmo se os seus desviadores estiverem na posição ON;
- desviador geral ON (alavanca para cima): a pulverização é ativada, as válvulas de seção são abertas ou fechadas em base ao estado dos respectivos desviadores.

4.1.2 Modo de funcionamento P

Este dispositivo prevê que as válvulas de seção sejam comandadas de maneira independente pelo desviador geral. A abertura ou o fechamento do desviador geral não influi na abertura ou no fechamento das válvulas de seção.

5 MANUTENÇÃO

Si no funciona, controlar el fusible y el cableado (Fig. 2).

5.1 Problemas e soluções

Table with 3 columns: PROBLEMA, CAUSA, SOLUÇÃO. Rows describe issues like LEDs not working, internal protection active, and power supply failure.

6 DADOS TÉCNICOS

Table with 2 columns: Descrição, Caixa de comando compacta 4668. Rows include Tensão de alimentação, Corrente máx. comutável, Temperatura de funcionamento, Temperatura de armazenamento, Proteção das saídas por meio de fusível que se pode restabelecer, Dimensões, Peso.

7 ELIMINAÇÃO NO FIM DA VIDA ÚTIL

A ser eliminado em conformidade com a legislação vigente no país onde esta operação é feita.

